

CALIDOSCOPIO

El boletín de los socios de la AATI

En esta edición:

| EDITORIAL | ASAMBLEA GENERAL ORDINARIA |
| AMBROGGIO EN BUENOS AIRES |
| LA TRADUCCIÓN EN LA CONFERENCIA EDITORIAL |
| IVAN VLADISLAVIĆ EN EL FILBA |
EL TRADUCTOR Y SUS INCUMBENCIAS	FORO FIT Y ENCUENTRO FIT LATAM
LA PROTECCIÓN DE NUESTROS DERECHOS	PREMIOS AATI 2015
AATI PARA AGENDAR	LO QUE PASA AQUÍ... Y EN EL MUNDO
EL ELEGIDO: PERÚ, LA GASTRONOMÍA QUE ENAMORA AL MUNDO	



ASOCIACIÓN ARGENTINA DE
TRADUCTORES E INTÉRPRETES

Puente de Puentes

OCTUBRE – NOVIEMBRE 2015

Editorial

Queridos Socios:

Les acercamos una edición de lujo, en la que podrán ver no solo la variedad y calidad de las actividades en las que participó la AATI durante estos dos últimos meses, sino también la estupenda contribución de nuestras cronistas y columnistas, que desde hace varios números aportan sus ricas visiones, experiencias y comentarios para compartir con todos los lectores los asuntos de interés de nuestra Asociación.

Mi comentario va dedicado al Foro FIT, al que tuve la oportunidad de asistir, junto con Alejandra Jorge. Fue más que una conferencia: fue una experiencia de vida institucional, confraternización con colegas de Latinoamérica y de otras regiones, comparación y contrastación del estado de la profesión en diversos países, y un espacio de reflexión a partir de reveladoras presentaciones que tuvieron lugar en un marco único, dado por una organización impecable y la destacadísima hospitalidad de las instituciones anfitrionas del Perú.

El XXII Foro Internacional “Retos, nuevos roles y ética en la traducción e interpretación jurídica” fue organizado conjuntamente por la comisión de interpretación jurídica de la FIT y el Colegio de Traductores del Perú. En el predio de la Unifé donde se desarrolló el Foro, cuatro universidades peruanas se unieron para no dejar ningún detalle librado al azar: disfrutamos de una inolvidable inauguración, que contó con el discurso del Presidente de la FIT, Henry Liu, seguido de bailes típicos ofrecidos por elencos de alumnos universitarios, asistimos a conferencias en dos salas simultáneas con más de 500 participantes y decenas de oradores que dieron sus presentaciones con notable puntualidad, hubo excelentes espacios de camaradería para intercambiar impresiones refrigerios mediante, se realizaron entrevistas de prensa a cada disertante, y se entregaron galardones, premios y reconocimientos. Una verdadera fiesta para los traductores e intérpretes, y un excelente ejemplo de organización, que demuestra que en Latinoamérica se pueden realizar encuentros como este, de primer nivel.



Junto con Alejandra Jorge, antes de la presentación sobre ética e interpretación, que di como representante de la AATI en el Foro.

Un párrafo aparte merece el solemne acto público de firma de la Declaración de Lima: un documento elaborado por los representantes de las asociaciones que conforman el Centro Regional América Latina (FIT LatAm), sobre la base del consenso de que es necesario comprometerse y comprometer a las autoridades gubernamentales con la promoción de formaciones académicas más sólidas en cada uno de los países, para que se visibilice y jerarquice la labor del traductor, intérprete y terminólogo. Encontrarán el texto completo de la Declaración de Lima en las páginas de este boletín.

¡Buena lectura!

Marita Propato
Presidenta

Celebramos nuestra Asamblea General Ordinaria

El pasado viernes 28 de agosto se celebró en el IES en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández nuestra **Asamblea General Ordinaria** correspondiente al corriente año. Entre los temas del Orden del día, anunciamos el **acuerdo con la Dra. Judith Malamud**, abogada especialista en derechos de autor, quien ofrece asesoramiento legal con un 50% de descuento para cuestiones afines a la profesión del traductor y del intérprete. El beneficio es válido para un máximo de 5 consultas mensuales en total. Los interesados pueden escribir a la Dra. Malamud a jmalamud@cpacf.org.ar, o llamar a los teléfonos 011 4952 6472 / 011 4952 5969.

Asimismo, la **Trad. Gabriela Cetlinas** fue designada como **Vocal Suplente**, en reemplazo de la Trad. Cecilia Lipovsek. Agradecemos y saludamos a Cecilia, quien ahora vive y trabaja en el Reino Unido, y le damos una calurosa bienvenida a Gabriela. Aquí la presentamos:



***Gabriela Cetlinas** es egresada del IES en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández. Realizó estudios de traducción de portugués y de francés en la Universidad de Lisboa, Portugal. Trabaja como intérprete de conferencias portugués-español y español-portugués para Presidencia de la Nación, Cancillería Argentina, UNASUR, MERCOSUR, OEA, OIT, entre otros organismos multilaterales. Realiza interpretación simultánea en eventos científicos organizados por asociaciones médicas, psicoanalíticas y laboratorios farmacéuticos, y en eventos empresariales, sindicales e institucionales. Tradujo manuales de informática, sitios web, presentaciones científicas y diversos géneros comerciales. Tradujo el libro Reinventando la cultura, publicado por la editorial Gedisa. Es profesora en el nivel superior en el IES en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández desde 1993.*

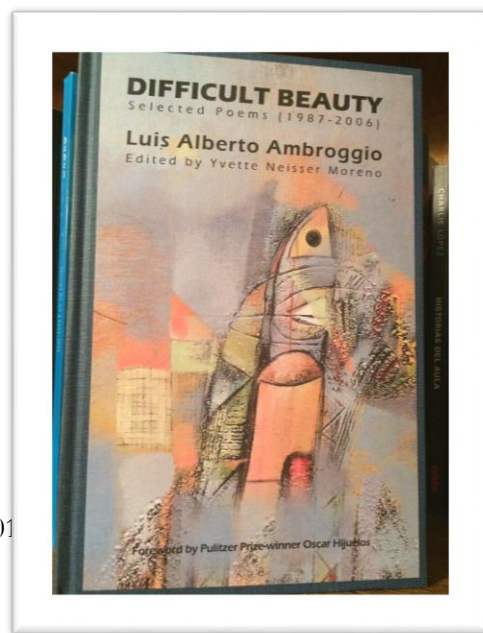
Ambroggio en Buenos Aires

Por Alejandra Karamanian*

El 12 de agosto, en la **Sociedad Argentina de Escritores**, tuve la ocasión de disfrutar de una mañana colmada de poesía y reflexiones, junto a escritores que presentaban sus trabajos y una audiencia que escuchaba, deleitada.

El poeta-ensayista **Luis Alberto Ambroggio**, miembro numerario de la Academia Norteamericana de la Lengua Española, argentino, con sesenta y siete años de residencia en Estados Unidos, fue uno de los invitados destacados del encuentro. En esta ocasión, y tal como lo había hecho en 2014,

Calidoscopio es una publicación de la AATI | Octubre – Noviembre 201



en la Biblioteca Nacional —evento que tuve el placer de organizar—, presentó su obra poética de cuarenta años, *En el jardín de los vientos*. Además, nos adelantó la publicación de su nueva obra, *Estados Unidos hispano*, que ya fue presentado en el Instituto Cervantes de Nueva York. Este libro entretenido y, al mismo tiempo, serio, rebotante de datos, anécdotas y hechos sorprendentes, tales como que la primera piedra de la Casa Blanca fue puesta por un inmigrante hispano, Pedro Casanova, un 12 de octubre de 1792 y que la capital de los EE. UU. se llama Washington DC (Distrito de Columbia), por *Columbus*, Colón), se puede adquirir en <http://www.amazon.com/Estados-Hispano-Coleccion-Spanish-Edition/dp/1517256062>. Además, la edición de este año de la Feria Hispano-Latina de Nueva York ha decidido dedicarle el evento a Luis Alberto Ambroggio.

Luego de la charla en la SAE, la AATI compartió un agradabilísimo almuerzo con Luis Alberto, en el que las traductoras Marita Propato y Estela Consigli tuvieron la oportunidad de explicarle la labor de la asociación. El poeta mostró un verdadero entusiasmo por estrechar lazos con nuestra comunidad, y lo comprometimos para que próximamente brinde una charla sobre el proceso de traducción que ha transitado en, por ejemplo, la recreación de poemas de Walt Whitman. Esperamos, entonces, que el año próximo podamos contar con lo prometido.

**Alejandra Patricia Karamanian es Traductora Pública de Inglés y Correctora Internacional de Textos en Lengua Española. Traductora independiente y docente de traducción jurídica, corporativa y ciencias sociales. Actualmente, está cursando la carrera de posgrado Especialización en Enseñanza del Español para Extranjeros (USAL). Es miembro colaborador de la Academia Norteamericana de la Lengua Española. Con mucha generosidad de su parte, se ocupa de la corrección de Calidoscopio.*

La traducción en la Conferencia Editorial

Por Julia Ariza*

La **Conferencia Editorial** es un evento anual organizado por **Opción Libros**, el área de la Dirección de Industrias Creativas del GCBA dedicada a la producción editorial. La edición 2015 contó con un módulo sobre **traducción** coorganizado por la **Comisión de Traducción para Editoriales de la AATI** y desarrollado en dos paneles integrados por traductores y editores.

El primer panel, integrado por las **traductoras Julia Tomasini, Amalia Sato y Clelia Chamatrópulos**, en el que tuve la oportunidad de participar como moderadora, tuvo como eje el **mercado de las lenguas extranjeras**. Con el fin de ampliar la perspectiva sobre la producción literaria escrita en lenguas poco frecuentadas por la industria editorial local, se invitó a cada traductora a presentar un panorama de las literaturas en las que son especialistas.

Chamatrópulos, traductora de sueco, noruego y dinamarqués, procuró expandir la constelación de nombres que conforman las letras nórdicas más allá de *best-sellers* como Larsson o Mankell, y se refirió a la riqueza de matices en la obra de dramaturgos como Jon Fosse. Tomasini, traductora del portugués, vertebró su exposición en torno al debate sobre “lo nacional” que pesa sobre la literatura brasileña, y que determina en alguna medida las políticas de traducción y la circulación internacional de obras de Brasil. Su argumentación, rica en referencias a obras y autores (entre otros, Bernardo Carvalho, Adriana Lisboa) proporcionó un mapa de los géneros y temáticas que hoy nutren muy diversamente esta literatura, y se refirió también a la importancia del tema de la violencia y de la ciudad en la obra de autores de Brasil. Por

último, Sato se refirió a su experiencia como traductora del japonés, a las traducciones que le abrieron puertas en las casas editoriales latinoamericanas, como los relatos de Mori Ogai y *El libro de la almohada* de Sei Shonagon, al deseo de lectura que alimentó sus proyectos de traducción en la revista *Tokonoma*, y a la necesidad de armar itinerarios personales, no determinados por las selecciones promovidas por instituciones oficiales que, según Sato, desconocen las particularidades del público local.

En efecto, las tres traductoras se refirieron al inevitable “malentendido” que opera entre culturas y obstaculiza la llegada de traductores y editores a las obras de lenguas menos traducidas. El panel continuó con una discusión sobre los canales que existen hoy para conocer lo que se escribe en esas lenguas y facilitar su traducción. Se mencionaron revistas como *Grumo* y *Papeles Sueltos*, y los catálogos de editoriales como *Companhia das Letras*, *Record*, *Bonniers* y *Kodansha*. Por otro lado, se comentaron experiencias con los programas de fomento a la traducción, entre ellos el de la *Fundação Biblioteca Nacional*, *Norla*, *Fili* y la *Japan Foundation*.



Clelia Chamatrópulos, Julia Tomasini y Amalia Sato en el panel sobre el mercado de lenguas extranjeras.

Foto: Conferencia Editorial

El segundo panel, coordinado por Lucila Cordone, estuvo conformado por los **traductores Mariana Dimópulos y Matías Battistón**, y por **Miguel Balaguer, director de Bajo la Luna**. Enfocado en la **presentación de proyectos de traducción a editoriales**, el panel discutió las acciones que definen al traductor como un “embajador cultural”, ese conocedor de una lengua, y de la cultura que esa lengua lleva consigo, capaz de expandir la perspectiva de los editores dirigiendo su atención hacia obras que no forman parte de su horizonte de publicación inmediato.

Los traductores relataron sus primeros pasos en el mundo editorial, ofrecieron valiosos consejos a partir de su experiencia y destacaron la importancia de realizar cierto trabajo de inteligencia antes de presentar proyectos. Se refirieron a la necesidad de tomar contacto previo con el autor o con la editorial

que lo publica en idioma original para averiguar si los derechos se encuentran disponibles, estar preparado para realizar una prueba de traducción e informarse sobre los mecanismos del mundo editorial para que la propuesta resulte lo más eficiente tanto para el traductor como para el editor. Balaguer introdujo algunos matices desde la perspectiva del editor que se ha encontrado en la posición de buscar un traductor para una lengua difícil de traducir y en la de evaluar proyectos presentados por traductores, y aunque sopesó la dificultad de embarcarse en un proyecto de traducción de una obra que se desconoce, consideró valioso el acercamiento de traductores a las editoriales, una perspectiva compartida por los traductores, y en especial Battistón, quien destacó que el esfuerzo de presentar un proyecto muchas veces recompensa de formas inesperadas porque permite entrar en contacto con el editor.

Se discutió además el espinoso tema de la **neutralidad de la lengua**, para Balaguer una aspiración difícil de realizar y para Dimópulos, en cambio, una realidad puesto que el traductor se esfuerza en producir un texto que, a diferencia de otros, está pensado para ser leído en diferentes territorios y por lectores de diversas regiones. Este tema se enlazó con el problema de los derechos y los territorios, un aspecto de la presentación de proyectos editoriales que tanto editores como traductores deben tener en cuenta para llevar a buen puerto su asociación.

Precisamente, es la idea de una asociación entre editor y traductor la que emergió como relación virtuosa en ambos paneles, plenos de consejos prácticos y reflexiones inteligentes que ayudarán a distintos actores del sector, por lo que esperamos que se repitan el año próximo.

**Julia Ariza es Lic. en Artes (UBA) y editora de Fiordo, una editorial fundada en 2012 en Buenos Aires. Junto a Salvador Cristofaro, ha impulsado en Fiordo la traducción de autores poco o nunca antes traducidos al español, como el holandés Marcellus Emants, el checo Egon Hostovský y la finlandesa Riikka Pelo, ganadora del Premio Finlandia 2014.*

Ivan Vladislavić en el FILBA

Por **María Cristina Pinto***

El viernes 25 de septiembre, en el marco del **Festival Internacional de Literatura de Buenos Aires**, una docena de traductores literarios nos reunimos en el Centro Cultural de la Abadía de San Benito de Palermo, convocados por la **AATI**. Imposible pensar en un lugar más adecuado para la cita con el **escritor Ivan Vladislavić** que la biblioteca del claustro, a la que accedimos después de subir por una escalera angosta pero luminosa, recorrer un breve trecho zigzagueante, bajar por una pequeña rampa y trasponer el umbral de una puerta corrediza de hierro.

Las paredes blancas y los ventanales altos que dejaban pasar el sol de la primavera disiparon nuestro primer presagio de solemnidad, aunque, desde luego, todavía nos sentíamos un poco intimidados por la magnitud del encuentro.

Nacido en Pretoria en 1957, Vladislavić vive en Johannesburgo. Fue editor de libros de arte y de arquitectura, y escribió las novelas *The Restless Supermarket*, *The Exploded View* y *Double Negative*, además de dos colecciones de cuentos, *Flashback Hotel* y *101 Detectives*. Escribió *Portrait with Keys*, una serie de textos documentales sobre Johannesburgo. Ganó los premios: The Sunday Times Fiction Prize, The Alan Paton Award, The University of Johannesburg Prize y The Yale University's Windham-Campbell Prize por su obra de ficción, y The Kraszna-Krausz Award por *TJ/Double Negative*, un proyecto literario-fotográfico que

llevó a cabo con David Goldblatt. En la actualidad, es profesor de Escritura Creativa en la Wits University.



Ivan Vladislavić y el grupo de traductores trabajando en la biblioteca de La Abadía. Foto: Filba

Luego de las presentaciones de rigor, las coordinadoras del taller, Lucila Cordone y María Laura Ramos, rompieron el hielo con preguntas relacionadas con la vida del autor y con el proceso de escritura del texto elegido, **“The Reading”**, que forma parte de la antología *101 Detectives*. De a poco, al descubrir a una persona afable y receptiva a nuestros intereses, se fueron sucediendo otras preguntas más relacionadas con las complejidades del texto y sus posibles interpretaciones.

“The Reading” tiene como protagonistas a Maryam Akello, una mujer de color que, junto a su hermana y a otros jóvenes, es secuestrada por un grupo de soldados de otra tribu de Uganda; y a Hans Günther Basch, el traductor al alemán del libro que ella ha escrito para honrar la memoria de su hermana, Anya, y “traducirla de entre los muertos”. La mañana se cerró maravillosamente, con la lectura de uno de los fragmentos más conmovedores del relato en boca del mismísimo Vladislavić.

Después del receso del mediodía y de pasear por el jardín central del claustro, volvimos a la biblioteca para poner manos a la obra y trabajar con las traducciones que habíamos presentado, con la ayuda de un par de editoras con las que intercambiamos visiones sobre nuestra tarea. El intercambio fue muy ameno y, sobre todo, muy enriquecedor. Dejamos la abadía con la satisfacción de haber aprendido mucho y de haber vivido una experiencia de privilegio. ¡Muchas gracias, AATI, por haberlo hecho posible!

**María Cristina Pinto es Traductora Literaria (IES Lenguas Vivas) y docente de traducción desde hace 33 años. Es miembro fundadora de la AATI, institución que presidió durante tres períodos consecutivos.*

El traductor y sus incumbencias

Por Julieta Giambastiani*

Del jueves 1 al viernes 3 de octubre, se llevaron a cabo las **VIII Jornadas Nacionales sobre traducción e interpretación en la ciudad de Córdoba**, organizadas por la **Federación Argentina de Traductores (FAT)**, de la cual la AATI es miembro observador, bajo el tema “El traductor y sus incumbencias: lo tradicional, lo nuevo y lo inesperado”. Fueron tres días intensos con exposiciones diversas a cargo de profesionales de distintas áreas. Entre los asistentes, hubo traductores y estudiantes de diecisiete provincias del país. Las jornadas, que transcurrieron con una puntualidad digna de destacar, tuvieron una única sede: el amplio auditorio de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba, y posibilitaron el intercambio de ideas entre colegas tanto en las rondas de preguntas al final de cada ponencia como en los bienvenidos intervalos y recreos. Al cierre del primer día, el Coro de la Facultad de Lenguas interpretó tres obras de su repertorio y se llevó elogios y aplausos de los que todavía seguíamos presentes. El viernes hubo una cena de camaradería con participación opcional de los asistentes.

Las conferencias estuvieron a cargo de varios oradores destacados. En el campo de la traducción automática, **Antoni Oliver** nos habló de su trabajo de ampliación de bases de datos terminológicas mediante el uso de modelos estadísticos de traducción, y **Paula Estrella** instaló un debate polémico alrededor de la post-edición como una nueva oportunidad para traductores. El segundo día escuchamos atentos a **Amparo Hurtado Albir** (por videoconferencia), quien habló de la competencia traductora y mencionó la necesidad de elaborar nuevos currículos para formar traductores que respondan a las demandas sociales y al mercado laboral. El último día, **Verónica Pérez Guarnieri**, coordinadora de un grupo de trabajo en la Organización Internacional de Normalización, explicó el proceso que hay detrás de la creación de normas ISO y señaló la importancia de esas normas para la profesión del traductor-intérprete. Por último, **Cecilia Elizalde**, Jefa del Servicio de Traducción al Español de la ONU, mostró, videoconferencia mediante, el nuevo sistema de traducción asistida que usan en dicho organismo: la herramienta eLuna.

Las mesas de ponencias se organizaron según diferentes áreas. La primera fue **formación de grado**, que se orientó al uso de entornos virtuales y herramientas digitales en la formación de futuros traductores e intérpretes. La mesa siguiente se enfocó en la **formación de posgrado** mediante un repaso de las ofertas existentes y un listado de factores a tener en cuenta para analizar la conveniencia de cada una de ellas.

La mesa de **traducción literaria** giró en torno a la poética y a la musicalidad, con muestras y comentarios de la traducción al inglés del *Martín Fierro*, la traducción al español rioplatense del musical *Rent*, *la vida es hoy*, y la traducción del alemán de la obra de una poeta joven.

La mesa de **traducción técnica** se ocupó de la traducción médica y los pedidos de simplificación lingüística en la traducción al español de Estados Unidos, del discurso metafórico que también está presente en los textos técnicos, y del nuevo rol que asumen los traductores de textos médicos como especialistas en validación lingüística.

En la mesa del **traductor polivalente** se expusieron nuevas instancias laborales para los traductores y se habló de la necesidad de estar abiertos a esas posibilidades, ya desde la formación de grado, pero sin perder de vista la necesidad de especialización.

En la mesa de **control de calidad**, además de una exposición de errores comunes en traducciones, se habló de tarjetas de puntaje utilizadas por algunas agencias para determinar la calidad de cada traductor, y de la importancia de incorporar tecnologías en la formación de grado para revisar las traducciones.

Las ponencias de la mesa de **lenguas de señas** estuvieron a cargo de las intérpretes oficiales de la cadena nacional y de miembros del grupo MIRADAS, quienes hablaron de la necesidad de reconocimiento como profesionales de la traducción por parte de los usuarios en general y de las asociaciones de traductores en particular. Lo inesperado fue que esta mesa tuvo interpretación en vivo a la lengua de señas argentina.

En la mesa de **traducción audiovisual**, se expuso un trabajo sobre la pertinencia de incluir formación en traducción de videos documentales dentro de las carreras de grado, y se presentó el marco empírico que motivó la creación de la Diplomatura en Traducción Audiovisual dictada en la ENS en Lenguas Vivas Sofía B. de Spangenberg.

Las ponencias de la mesa de **terminología** señalaron la importancia de crear bases de datos digitales que sigan una metodología concreta y faciliten la búsqueda y el uso de términos mediante la utilización de corpus y herramientas informáticas.

Finalmente, en la mesa de **traducción jurídica** se presentaron trabajos de investigación en el área y se expuso un anteproyecto de estandarización para la legalización de traducciones públicas en la provincia de Córdoba.

Los trabajos completos serán publicados en las Actas de las jornadas, que podrán descargarse de la página de la FAT.



Julieta (a la izq.) con estudiantes del Instituto Olga Cossentini, de Rosario

****Julieta Giambastiani** es Traductora Técnico-Científico Literaria de Inglés por la ENS en Lenguas Vivas Sofía B. de Spangenberg, institución en la que actualmente cursa la Adscripción a la materia Traducción II a cargo de la profesora Sandra Lauría. Se especializa en traducción audiovisual, campo en el que trabaja desde 2011 y colabora con la Comisión Directiva de la AATI.*

Se realizó el I Encuentro Regional FIT LatAm

Los representantes de asociaciones que conforman el Centro Regional América Latina de la FIT (FIT LatAm) se reunieron en los días previos al XII Foro FIT en Lima, para realizar el I Encuentro Regional, en el que compartieron experiencias y mejores prácticas en la traducción e interpretación. El resultado del debate se plasmó en la Declaración de Lima, que se transcribe a continuación.

DECLARACIÓN DE LIMA

Nosotros, los representantes de las Asociaciones Profesionales integrantes del Centro Regional América Latina de la Federación Internacional de Traductores (FIT), en el marco del I Encuentro Regional de América Latina en torno a la Traducción y la Interpretación,

Considerando:

Los principios de la Recomendación de Nairobi y

La disparidad en el nivel de las carreras formadoras de traductores, intérpretes y terminólogos en los países de la región,

Recomendamos:

Que las autoridades pertinentes aúnen esfuerzos con las asociaciones profesionales de cada país para tomar acciones concretas que permitan subsanar las deficiencias existentes y formar profesionales con un nivel académico de excelencia que responda a las necesidades reales de los usuarios del servicio, y jerarquice y visibilice la profesión.

Lima, 6 de octubre de 2015

Asociaciones Profesionales firmantes:

AATI Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes

ACOTIP Asociación Costarricense de Traductores e Intérpretes

ACTI Asociación Colombiana de Traductores e Intérpretes

ACTI Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes

AGIT Asociación Guatemalteca de Intérpretes y Traductores

APTII Asociación Panameña de Traductores e Intérpretes

CONALTI Colegio Nacional de Traductores e Intérpretes de Venezuela

CTP Colegio de Traductores del Perú

CTPCBA Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

A continuación del Encuentro, se celebró la **Asamblea de Miembros de FIT LatAm**, con elección de autoridades para un nuevo período. Luego de la votación realizada en la Asamblea del 6 de octubre, las integrantes del Comité Ejecutivo para el período 2015-2018 son:

- Presidenta: Silvana Marchetti (ACTI, Cuba)
- Vicepresidenta: Alejandra Jorge (AATI, Argentina)
- Vicepresidenta: Jeannette Insignares (ACTI, Colombia)
- Secretaria: Dagmar Ford (CONALTI, Venezuela)
- Tesorera: Mary Ann Monteagudo (CTP, Perú)



Algunos momentos del Foro FIT:

Los miembros del Consejo FIT Silvana Marchetti (Vicepresidenta), Henry Liu (Presidente) y Sabine Colombe (Secretaria General) en el acto inaugural, junto con Gladys Martell, decana del Colegio de Traductores del Perú.

Bailes típicos, a cargo de elencos universitarios.

Cena de gala: Marita Propato, presidenta de AATI, Alejandra Jorge, vicepresidenta de FIT LatAm, Henry Liu, Presidente del Consejo FIT, Silvana Marchetti, vicepresidenta del Consejo FIT y presidenta de FIT LatAm, y Luis Alberto González, presidente de ACTI Cuba.

La protección de nuestros derechos

Ya está en el Congreso de la Nación el nuevo proyecto de ley para los traductores

Luego de haber caducado el proyecto de ley de protección de las traducciones y los traductores, el grupo impulsor del proyecto ha presentado uno nuevo a través de la diputada nacional María del Carmen Bianchi. Su nombre es **Ley de Derechos de los Traductores y Fomento de la Traducción**, con número de expediente 4952-D-2015. Se han incorporado algunas modificaciones basadas en las sucesivas presentaciones y debates por los que pasó la primera versión y en el asesoramiento de especialistas en Propiedad Intelectual.

La AATI difunde la iniciativa por considerar que es afín a su objetivo de proteger y representar los derechos e intereses de los traductores. Los invitamos a visitar el blog del proyecto, donde encontrarán el texto completo presentado ante el Congreso de la Nación, ponencias y notas relacionadas, y las numerosísimas adhesiones recibidas: <http://leydetraduccionautoral.blogspot.com.ar/2014/07/indice.html>.

Los invitamos a sumar su adhesión en leydetraduccionautoral@blogspot.com.ar. Se ruega consignar nombre, DNI, ocupación, institución de pertenencia, y en el asunto escribir "Adhesión LDTA".

Premios AATI 2015



El **25 de septiembre** se realizó en la **ENS en Lenguas Vivas Sofia Broquen de Spangenberg** la colación de grado de los egresados de los Profesorados de inglés y portugués y del Traductorado de inglés que se dictan en la institución. La AATI se hizo presente y, a través de su vocal Daniela Bentancur, entregó una membresía sin cargo por un año y un curso online gratuito al mejor promedio de la carrera de traducción, la egresada **Alana Mauro**. ¡Felicitaciones, Alana, y bienvenida!

Anunciamos también con alegría que las **ganadoras del sorteo** de la AATI, organizado para el **Día Internacional del Traductor**, son **Morena Calaón** (su número salió premiado en la Lotería Nacional Matutina del 30/9/2015: N°14) y **María Victoria Najt Ruiz** (por la Lotería Nacional Nocturna del 30/9/2015: N°16). Ambas se han hecho acreedoras de sendas órdenes de compra en librerías.

Formación de traductores e intérpretes, una presentación en la biblioteca del Goethe Institut

El 29 de septiembre, en las vísperas del **Día Internacional del Traductor**, celebramos la profesión con una charla sobre carreras de formación de traductores e intérpretes, en la que se presentaron los programas de los institutos en lenguas vivas y la carrera de traductor público de la UBA. Agradecemos a Carla Imbrogno y a Laura Nicolás por convocar a la AATI a participar en esta actividad. Presentaron las carreras y dialogaron con el público Lucila Cordone, Martina Fernández Polcuch, Ingrid Van Muylem y Dirk Styma.



AATI para agendar



AATI INSTITUT FRANÇAIS ARGENTINE

CFA Alliance Française Buenos Aires

Taller de traducción de ciencias humanas y sociales francés-español
Coorganizado por la AATI, el Institut français y el Centro Franco-Argentino de Altos Estudios

Convocatoria:
 La Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes, junto al Institut français y el Centro Franco-Argentino, convocan a traductores noveles a participar de un taller de traducción de ciencias sociales y humanas. Contaremos con la presencia del historiador francés Jacques Revel.

Objetivos:

- Ofrecer a los traductores un acercamiento a la traducción en ciencias sociales y humanas
- Destacar la importancia de la traducción en la circulación del pensamiento académico entre Francia y Argentina.
- Promover el intercambio entre traductores, investigadores en ciencias humanas y editores especializados en estos géneros.

¿A quién está dirigido este taller?
 La actividad está dirigida a traductores de francés que quieran profundizar en el área de la traducción de ciencias humanas y sociales.

Inscripción:
 La actividad es gratuita, con selección previa y cupo limitado. Quienes estén interesados en participar deberán enviar a allegre@aati.org.ar su CV, una breve carta de intención donde expliquen el motivo de su interés en este taller y la traducción de un breve texto que recibirán previamente. La convocatoria estará abierta hasta el 30 de agosto. Los postulantes seleccionados recibirán la confirmación el 5 de septiembre junto al texto que deberán traducir para el encuentro.

Fecha: 20 de octubre, de 9 a 18.30.

Lugar: Biblioteca de la Alianza Francesa, Av. Córdoba 936/946, C.A.B.A.

Más información: allegre@aati.org.ar y editoriales@aati.org.ar

AATI y la Asociación AEXALEVI presentan la charla en español para todos los idiomas (con inscripción previa)

La traducción en ciencias humanas: entre el conocimiento y la poesía
 A cargo de la Trad. Irene Agoff

La consagrada traductora argentina Irene Agoff, quien también es abogada y psicoanalista, ha traducido más de 250 libros. Durante muchos años trabajó, especialmente, libros de psicoanálisis: ha traducido a autores como Lacan, S. Freud, J.-L. Nancy, A. D. Greenberg, G. Deleuze, J.-C. Milner, A. Green, J. Guattari, J. Kristeva y muchos otros, para editores como Amorrortu, Manantial, Paidós, Gedra, Nueva Visión, etc. Como parte de su experiencia en actividades vinculadas con la escritura, Irene ha escrito ensayos sobre temas de traducción y de psicoanálisis, publicados en medios especializados, y se ha desempeñado como supervisor de textos. También ha trabajado en la formación de traductores y ha conducido talleres de escritura (teoría y ensayo). Se compromete en los campos de la traducción y de las ciencias humanas, con especial énfasis en la psicología, la ha impulsado a reflexionar sobre la formación profesional de los traductores de textos humanísticos y a participar en el debate sobre la traducción, por ejemplo, en psicoanálisis y la "mita" del uso del castellano.

Viernes 30 de octubre - 18.30 a 20.30 h*
Asociación AEXALEVI - Paraguay 1935, C.A.B.A.

*Se ruega llegar con 15 minutos de anticipación.
 Costo: \$120 por charla.
 (Promoción 2 charlas: \$230; 3 charlas: \$320; 4 charlas: \$400; 5 charlas: \$490; 6 charlas: \$580)

Para inscribirte, hacé clic en el enlace habilitado en el título del curso y llená el formulario.
 hasta 2 días antes de la actividad

Se emiten certificados de asistencia a pedido de los interesados.
 ** Nota para traductores certificados por la ATA: todas las actividades permiten sumar puntos para el programa de Educación Continua (CE) **

Solicita información en allegre@aati.org.ar. Visítanos en aati.org.ar

AATI INSTITUT FRANÇAIS ARGENTINE

Práctica profesional de traducción portugués <> español
 Dictado por Gabriela Cetlinas

Taller a distancia
Inicio: lunes 19 de octubre de 2015
Duración: cuatro semanas

Preinscripción hasta el miércoles 14 de octubre

Para preinscribirte, hacé clic en el enlace habilitado en el título del curso y completá el formulario.
 Para más información, escribinos a curso@aati.org.ar.

Valores:

- Socios AATI, FAT, FIT-LatAm, Red Vértice y estudiantes de traductorados: ARS 725,00
- No socios: ARS 1090,00
- Futuros profesionales AATI: ARS 575,00

Vacantes limitadas

Capacitate para crecer

¡Seguí nuestros novedades en Facebook!

AATI INSTITUT FRANÇAIS ARGENTINE

Los invitan al taller de Subtitulado oculto y audiodescripción
 Nuevas modalidades traductoras de cara a la accesibilidad a los medios audiovisuales
 Dictado por la Trad. María Laura Ramos

Taller presencial que se dictará el miércoles 11 de noviembre de 17 a 21 h
En el marco del IV ENCUENTRO LATINOAMERICANO DE SORDOS E INTÉRPRETES DE LENGUAS DE SEÑAS
Organizado por la Universidad del Comahue
Neuquén, 12 al 14 de noviembre de 2015

El taller contará con intérprete de lengua de señas en español

La ficha de inscripción estará disponible en el Facebook del Encuentro desde el 31/8.
 Para inscribirte, bajá el formulario y enviálo con tus datos a la casilla curso@aati.org.ar.
 Para más información, escribinos a curso@aati.org.ar.

Valor de inscripción: \$200
Valor promocional para Socios AATI: \$150

Vacantes limitadas

Capacitate para crecer

¡Seguí nuestros novedades en Facebook y Twitter!

AATI INSTITUT FRANÇAIS ARGENTINE

Taller de Traducción de poesía francófona actual
 Dictado por la Trad. Lucía Dorin

Taller presencial
Inicio: jueves 29 de octubre de 2015
Duración: cuatro encuentros (29 de octubre - 5, 12 y 19 de noviembre)
Horario: de 10 a 12 h
Sede: Museo del Libro y de la Lengua, Av. Las Heras 2555
CABA - Auditorio David Viñas

Preinscripción hasta el viernes 23 de octubre

Para preinscribirte, hacé clic en el enlace habilitado en el título del curso y completá el formulario.
 Para más información, escribinos a curso@aati.org.ar.

Valores:

- Socios AATI, FAT, FIT-LatAm, Red Vértice y estudiantes de traductorados: ARS 720,00
- No socios: ARS 1090,00
- Futuros profesionales AATI: ARS 575,00

Vacantes limitadas

Capacitate para crecer

¡Seguí nuestros novedades en Facebook!

Lo que pasa aquí...

XXI Siglo
UNIVERSIDAD DE
Belgrano
BUENOS AIRES - ARGENTINA

INVITAN: Escuela de Lenguas y Estudios Extranjeros de la Universidad de Belgrano y Servicio de Traducción e Interpretación de la Naciones Unidas.

VIDEOCONFERENCIA

LA TRADUCCIÓN EN LAS NACIONES UNIDAS

LA TEMÁTICA A DESARROLLAR COMPRENDE:

- El Servicio de Traducción de Naciones Unidas: sedes, composición y tipos de documentos.
- La traducción en el Servicio: funciones y evolución profesional.
Modalidad de trabajo: normas, referencias, terminología y herramientas. Sitio web del Servicio (normas, anuncios, vacantes).
- Incorporación al Servicio: perfil del traductor y concurso (examen escrito y entrevista oral). Nuevos traductores: capacitación inicial, período de pruebas, temporarias, traducción por contratación y pasantías.

21 de octubre, 11:00 h
Auditorio Presidente Urquiza, Zabala 1837, primer nivel inferior
Actividad no arancelada
Confirmar asistencia a mariana.cota@ub.edu.ar

- ✓ **21 de noviembre:** La Prof. María Cecilia Pfister y la Trad. María Laura Ramos, coordinadoras de la **Diplomatura en Traducción de Textos Audiovisuales**, invitan a la charla informativa previa a la apertura de la segunda cohorte, el **sábado 21 de noviembre, a las 10**, en la **ENS en Lenguas Vivas SBS**, Juncal 3251, primer piso, CABA. Para más información, ingresar a la página web de la Escuela o al blog del nivel terciario de la misma institución (lvsofiaspangenberg.blogspot.com.ar, recuadro del lado izquierdo “Diplomatura”), visitar el sitio en Facebook (Diplomatura en Traducción de Textos Audiovisuales) o escribir a tav.spangenberg@bue.edu.ar. Aunque no es obligatorio, aconsejamos anotarse previamente.

- ✓ **Del 30 de septiembre al 12 de noviembre: CASI LO MISMO** alrededor de la traducción – Córdoba

Muestra temporaria que proviene del Museo del libro y de la Lengua de la Biblioteca Nacional Mariano Moreno en torno a la temática de la traducción. Museo de Antropología, Universidad Nacional de Córdoba, Av. Irigoyen 174, Córdoba. casilomismocordoba.wordpress.com | museoantropologia.unc.edu.ar

- ✓ **Del 11 al 14 de noviembre: Taller de traducción y edición de literatura infantil y juvenil “Traducir la imaginación”.**

Organiza Fundación TyPA en el marco de Filbita – Festival de Literatura Infantil. Condiciones de participación en www.tyfa.org.ar



- ✓ Está abierta la inscripción a los **Talleres de Traducción Científico-Técnica y Literaria**, coordinados por el traductor **Leandro Wolfson**. Los **talleres presenciales** se dictan en M. T. de Alvear 1675, 10.º F, Ciudad de Buenos Aires. Está previsto, además, un **Taller de Traducción a Distancia** (9.º edición) para los meses de enero y febrero de 2016, período durante el cual se trabajará en la revisión de cuatro traducciones. La inscripción cierra el 4 de diciembre de 2015. Para solicitar más información, llamar al 4622-1472/0245, o escribir a wolfson.kiernan@gmail.com.
- ✓ La traductora **María Cristina Pinto** da clases de apoyo a materias de **Traducción** (Traducción 1 y 2, Traducción Literaria 1 y 2, Traducción en Ciencias Sociales, Residencia) de manera **presencial** o **a distancia**. Para solicitar más información, escribir a: mcpinto@fibertel.com.ar.



... y en el mundo

Del 4 al 7 de noviembre: 56.º Conferencia Anual ATA en Miami, Florida

La American Translators Association organiza este encuentro de singular importancia para el campo de la traducción. **Entre los expositores, se cuenta a nuestra socia Ana Lis Salotti**, prestigiosa traductora que participará con dos ponencias: **“Real fun: Improving your subtitles”**, referida al subtítulo, y **“Voyage to Antarctica: Translating the Environment”**, en conexión con la ciencia y la tecnología. Más información: <http://www.atanet.org/conf/2015/>

Del 20 al 22 de noviembre: I Seminario para Traductores e Intérpretes

Organiza Max-Lingua, con la colaboración de la Dra. Martha Cervantes, en Querétaro, México. **Informes:** <https://seminariotraductoreseinterpretesqueretaro.wordpress.com/> +52442-4754352.

13 y 14 de mayo de 2016: VII Jornadas de poéticas de la literatura argentina para niños

Organiza la Cátedra Didáctica de la lengua y literatura II, Departamento de Letras.

Sede: Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad Nacional de La Plata, Calle 51 entre 124 y 125, Ensenada. Informes: jornadalinfantil@gmail.com

Del 30 de mayo al 1º de junio: 29th Annual Conference of the Canadian Association for Translation Studies “Translation and Ethnography: Reflexivity and Representation”

University of Calgary (Alberta). **Contactos:** Ryan Fraser (ryan.fraser@uottawa.ca) y Philippe Caignon (pcaignon@alcor.concordia.ca)

17 y 18 de agosto: ICEBFIT 2016 – II Congreso internacional de traducción económica, comercial, financiera e institucional Universidad de Québec à Trois-Rivières (Quebec, Canadá)

<http://www.uqtr.ca/ICEBFIT>

El **Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción (ISTRAD)**, de España, ofrece distintos másteres a profesionales de todo el mundo. Para ver la oferta académica, visitar: <https://www.institutotraduccion.com/>. En YouTube encontrarán información sobre los cursos online: https://www.youtube.com/channel/UCh4YT_S90gCXiIGYzzRdVrw.

El elegido de esta edición: Perú, la gastronomía que enamora al mundo

Hace poco conmemoramos el Día de la Diversidad Cultural, y todo el día estuve recordando mi viaje a Perú y el encuentro con la impresionante riqueza cultural y gastronómica de los incas

Por Ceci Della Croce*



En diciembre de 2013 surgió la oportunidad de ir a Perú para hacer un curso de capacitación para capacitadores en interpretación dictado por AIIC y decidí aprovechar la excusa para visitar el bellissimo país, cuna de los Incas, por primera vez.

Llegué al aeropuerto de Lima, tomé un taxi hasta mi hotel y le pregunté al taxista cuáles eran sus recomendaciones para una visitante primeriza en Lima. Para mi asombro, una de sus primeras sugerencias tenía que ver con la gastronomía y con un chef que se ha convertido, a fuerza

de talento y galardones, en una especie de héroe nacional: Gastón Acurio. Mi joven chofer se deshacía en elogios hacia el chef más famoso de Perú, a quien se refería por su nombre de pila, como quien habla de El Diego o Susana, subrayando con orgullo sus logros, que lo han colocado en un sitio de honor entre los mejores del mundo.

Lima es una ciudad hermosa, aunque casi siempre bajo un cielo gris, con una elegancia y señorío que remiten a los versos de la divina Chabuca Granda. Además de su riqueza arquitectónica y sus muchos atractivos, como la Plaza de Armas rodeada de balcones coloniales de madera y la magnífica catedral, el Museo Larco, el Parque del Circuito Mágico del Agua, el convento y santuario de Santa Rosa, el Puente de los Suspiros, la Plaza del Amor en Miraflores y el Monumento a San Martín en la plaza que lleva el nombre de nuestro máximo prócer, Lima nos seduce con su riquísima gastronomía apoyada en una serie de productos de tradición incaica, como la papa, el maíz, la quinoa y los frutos del Pacífico, y la mano experta de chefs como Acurio, que aportan depuradas técnicas para conquistar al mundo. De los muchos y diversos emprendimientos gastronómicos dirigidos o supervisados por la diestra batuta de Gastón Acurio (Astrid & Gastón, Tanta, Café del Museo Larco, Panchita, Madam Tusan, Papacho's, Melate Chocolate, La Mar, etc.), en mi semana limeña tuve el privilegio de concurrir a tres de sus maravillosas casas en Miraflores:

Panchita: Como broche de oro al cierre del curso para intérpretes, una de mis colegas peruanas tuvo la genial idea de sugerir un almuerzo en Panchita, un homenaje a la cocina criolla, retomando el concepto de las anticucherías y los puestos callejeros de comida popular, especialmente brochetas y carnes grilladas, versionadas a nivel gourmet. Al repasar la carta me dejé tentar por el plato más “pecaminoso” (y succulento) del menú: una panceta de cerdo al horno de barro con costra de piel crujiente y dorada acompañada de papas y choclo salteado en manteca que se te deshacía en la boca, ¡una delicia!

La Mar: Este local, a unas cuadras del paseo del malecón y del Parque María Reiche, que evoca las líneas de Nazca en sus canteros de flores, es otra apuesta extraordinaria de Gastón Acurio, esta vez como homenaje a los pescadores y a la comida emblemática de Perú: el ceviche. Llegué para almorzar, me acomodé en la barra y me pedí un tiradito de pejerrey, un placer de lonjas de pescadito súper fresco y con el picor justo del rocoto. Seguí con unas causas nikkei de papa amarilla rellenas de mayonesa de cangrejos y tartar de salmón y atún rojo, maravillosas, acompañadas de un trago de pisco y lichí para brindar por Perú. Imposible pasar por Lima sin ir a la mejor cevichería de la ciudad, que hace un año abrió su sucursal en Buenos Aires.

Astrid y Gastón: Este extraordinario restaurante surgió como fruto de la historia de amor entre su creador y Astrid (esposa de Acurio) cuando se conocieron estudiando cocina en París, hace 20 años. La propuesta del menú degustación cinco tenedores cambia en cada temporada y nos invita a una travesía gastronómica cuidada hasta los más mínimos detalles: un servicio que parece una danza coreografiada con precisión increíble, la música especialmente seleccionada, los utensilios y la presentación que te dejan con la boca abierta. Cada uno de los platos es parte de un crescendo dramático que envuelve al comensal en un agasajo al paladar casi apabullante. No les quiero develar todo, pero para tentarlos les cuento que las delicias que degusté incluyeron un desfile deslumbrante de productos locales como alpaca, erizo, cuy, bonito, coral, conchas, papa amarilla, codorniz, cerdo, combinados magistralmente o mejor dicho, mágicamente, en una alquimia de influencias que van desde la cocina mediterránea clásica a la sofisticación de las técnicas de la cocina molecular, maridados a la perfección con vinos de diversas partes del mundo. El resultado es una maravilla que nos permite comprender la justicia de los premios y los podios. En enero de 2014, Astrid y Gastón se mudó a la Casa Hacienda Moreyra, ubicada en el distrito de San Isidro, donde comenzó una nueva etapa de su aventura gourmet. Por supuesto este festín tiene un costo de unos 450 soles (alrededor de 150 dólares), pero créanme que es un lujo que vale la pena para cualquier sibarita que se precie.

**Ceci Della Croce es Traductora Literaria y Técnico-Científica de Inglés (IESLV J.R. Fernández), Traductora Pública (UB) e intérprete. Es profesora de Introducción a la Interpretación en el IESLV JRF y de Traducción Inversa en la ENSLV SBS. En su tiempo libre se dedica a sus pasiones: cantar, viajar, escribir poesía y, por supuesto, disfrutar de la buena mesa. Es colaboradora habitual de Calidoscopio.*

Charlas AATI



Dentro del ciclo de charlas de iniciación profesional dictado en Librerías SBS, la traductora Silvia Simonetti disertó sobre Traducción para Medios Gráficos. Octubre 2015. Fotos: Florencia Ignolfi.

Nos encontrás en: www.aati.org.ar, Facebook (<http://www.facebook.com/pages/AATI>) y Twitter (@aatiorg). Y si tenés consultas o comentarios, o querés colaborar con nosotros, escribinos a info@aati.org.ar.

| Edición general: Alejandra Rogante | Diseño y edición: Marita Propato |
| Corrección: Silvia Kederian y Alejandra Karamanian |
Colaboraron en esta edición: Alejandra Karamanian, Cecilia Della Croce, Cristina Farías, Estela Consigli,
Julia Ariza, Julieta Giambastiani, Lucila Cordone y María Cristina Pinto
